

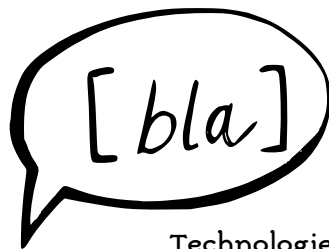
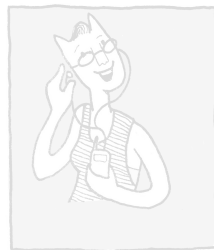
Technologie und Unterstützung für simultanes Dolmetschen bei mehrsprachigen Treffen

[bla] ist ein spendenbasiertes autonomes Kollektiv, gegründet und getragen von Menschen, die in aktivistischen Graswurzelbewegungen und -netzwerken aus ganz Europa involviert sind. Wir arbeiten nach den Prinzipien der horizontalen Selbstorganisation, der Entscheidungsfindung im Konsens, und soweit möglich mit DoItYourself und open-source-Technologie.

[bla] möchte dazu beitragen, an Sprache gekoppelte Herrschafts- und Machtbeziehungen zu reduzieren. Wir sind der Auffassung, dass jede Person in Machtbeziehungen verstrickt ist und aktiv an ihnen teilhat. Und dass diese zu Herrschaft und Privilegierung auf Grund von sozialen Kategorien und Zuschreibungen (wie Klasse, Herkunft, Geschlecht, Alter, Kultur, sprachliche Fähigkeiten,...) führen. Für uns gibt es keine neutrale Position in dieser Art von Machtbeziehungen und diese Formen der Herrschaft sind auch in Gruppendiskussionen präsent und aktiv. Wir wollen helfen, Herrschafts- und Machtbeziehungen, die an Sprache gekoppelt sind, zu reduzieren indem wir sie sichtbar machen und indem wir uns der technischen Ausstattung von bla bedienen, so dass alle in einer Sprache zuhören und sich ausdrücken können, in der sie sich sowohl beim zuhören als auch beim sprechen wohl fühlen.

Sprache ist Macht

Da einige Sprachen (wie Englisch, Spanisch, Französisch,...) gewaltvoll durch koloniale Machtbeziehungen aufgezwungen wurden und es auch weiterhin werden, dominieren diese Sprachen – sowie die Personen, die sie sprechen – weiterhin bei mehrsprachigen Treffen. Daher ist die Teilnahme von Personen, die 'Minderheiten'-Sprachen sprechen, oftmals begrenzt, weil sie Verständnisprobleme haben und/oder sich nicht sicher genug fühlen um sich in einer dominanten Sprache auszudrücken. Uns ist auch klar, dass "ad-hoc" Dolmetschtechniken (konsekutives Dolmetschen, Flüsterdolmetschen) Grenzen haben und oftmals längere und anstrengendere Treffen mit sich bringen.



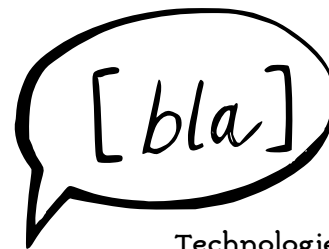
Technologie und Unterstützung für simultanes Dolmetschen bei mehrsprachigen Treffen

[bla] ist ein spendenbasiertes autonomes Kollektiv, gegründet und getragen von Menschen, die in aktivistischen Graswurzelbewegungen und -netzwerken aus ganz Europa involviert sind. Wir arbeiten nach den Prinzipien der horizontalen Selbstorganisation, der Entscheidungsfindung im Konsens, und soweit möglich mit DoItYourself und open-source-Technologie.

[bla] möchte dazu beitragen, an Sprache gekoppelte Herrschafts- und Machtbeziehungen zu reduzieren. Wir sind der Auffassung, dass jede Person in Machtbeziehungen verstrickt ist und aktiv an ihnen teilhat. Und dass diese zu Herrschaft und Privilegierung auf Grund von sozialen Kategorien und Zuschreibungen (wie Klasse, Herkunft, Geschlecht, Alter, Kultur, sprachliche Fähigkeiten,...) führen. Für uns gibt es keine neutrale Position in dieser Art von Machtbeziehungen und diese Formen der Herrschaft sind auch in Gruppendiskussionen präsent und aktiv. Wir wollen helfen, Herrschafts- und Machtbeziehungen, die an Sprache gekoppelt sind, zu reduzieren indem wir sie sichtbar machen und indem wir uns der technischen Ausstattung von bla bedienen, so dass alle in einer Sprache zuhören und sich ausdrücken können, in der sie sich sowohl beim zuhören als auch beim sprechen wohl fühlen.

Sprache ist Macht

Da einige Sprachen (wie Englisch, Spanisch, Französisch,...) gewaltvoll durch koloniale Machtbeziehungen aufgezwungen wurden und es auch weiterhin werden, dominieren diese Sprachen – sowie die Personen, die sie sprechen – weiterhin bei mehrsprachigen Treffen. Daher ist die Teilnahme von Personen, die 'Minderheiten'-Sprachen sprechen, oftmals begrenzt, weil sie Verständnisprobleme haben und/oder sich nicht sicher genug fühlen um sich in einer dominanten Sprache auszudrücken. Uns ist auch klar, dass "ad-hoc" Dolmetschtechniken (konsekutives Dolmetschen, Flüsterdolmetschen) Grenzen haben und oftmals längere und anstrengendere Treffen mit sich bringen.



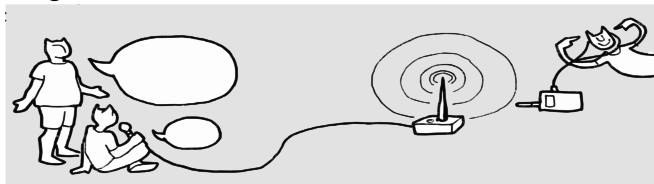
Technologie und Unterstützung für simultanes Dolmetschen bei mehrsprachigen Treffen

[bla] ist ein spendenbasiertes autonomes Kollektiv, gegründet und getragen von Menschen, die in aktivistischen Graswurzelbewegungen und -netzwerken aus ganz Europa involviert sind. Wir arbeiten nach den Prinzipien der horizontalen Selbstorganisation, der Entscheidungsfindung im Konsens, und soweit möglich mit DoItYourself und open-source-Technologie.

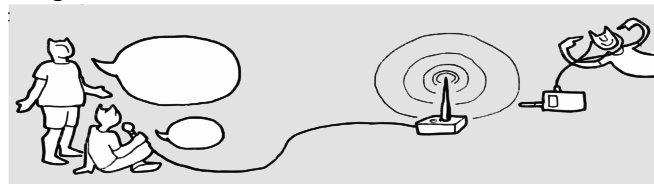
[bla] möchte dazu beitragen, an Sprache gekoppelte Herrschafts- und Machtbeziehungen zu reduzieren. Wir sind der Auffassung, dass jede Person in Machtbeziehungen verstrickt ist und aktiv an ihnen teilhat. Und dass diese zu Herrschaft und Privilegierung auf Grund von sozialen Kategorien und Zuschreibungen (wie Klasse, Herkunft, Geschlecht, Alter, Kultur, sprachliche Fähigkeiten,...) führen. Für uns gibt es keine neutrale Position in dieser Art von Machtbeziehungen und diese Formen der Herrschaft sind auch in Gruppendiskussionen präsent und aktiv. Wir wollen helfen, Herrschafts- und Machtbeziehungen, die an Sprache gekoppelt sind, zu reduzieren indem wir sie sichtbar machen und indem wir uns der technischen Ausstattung von bla bedienen, so dass alle in einer Sprache zuhören und sich ausdrücken können, in der sie sich sowohl beim zuhören als auch beim sprechen wohl fühlen.

Sprache ist Macht

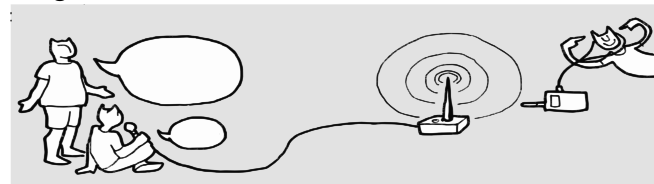
Da einige Sprachen (wie Englisch, Spanisch, Französisch,...) gewaltvoll durch koloniale Machtbeziehungen aufgezwungen wurden und es auch weiterhin werden, dominieren diese Sprachen – sowie die Personen, die sie sprechen – weiterhin bei mehrsprachigen Treffen. Daher ist die Teilnahme von Personen, die 'Minderheiten'-Sprachen sprechen, oftmals begrenzt, weil sie Verständnisprobleme haben und/oder sich nicht sicher genug fühlen um sich in einer dominanten Sprache auszudrücken. Uns ist auch klar, dass "ad-hoc" Dolmetschtechniken (konsekutives Dolmetschen, Flüsterdolmetschen) Grenzen haben und oftmals längere und anstrengendere Treffen mit sich bringen.



deutsche version



deutsche version



deutsche version

[bla]

Unserer Erfahrung nach trägt simultanes Dolmetschen dazu bei, in Entscheidungsprozessen Horizontalität zu erleichtern sowie mehr Personen und 'Minderheiten'-Sprachen einzubeziehen.

[bla] stellt die technische Ausstattung zur Verfügung, die simultanes Dolmetschen in verschiedene Sprachen ermöglicht, und hilft bei der Organisation des Dolmetschens.

In der Praxis verwenden wir, je nach Kontext, zwei unterschiedliche technische Hilfsmittel. Für kleinere Gruppen verwenden wir selbstgebaute elektronische Boxen (Spiders), mit denen Teilnehmer_innen über Kopfhörer direkt mit der dolmetschenden Person verbunden sind. Für größere Gruppen wird das Gedolmetschte über Radiofrequenzen gesendet und jede Person kann mit einem tragbaren Radio ihre gewünschte Sprache hören.

Wir unterstützen Veranstaltungen mit unserer Infrastruktur zum simultanen Dolmetschen und übernehmen die Wartung dieser, wir helfen Dolmetscher_innen und Teilnehmer_innen dabei sie zu benutzen und sich mit Simultandolmetschen vertraut zu werden. Wir übernehmen jedoch nicht das Dolmetschen an sich. Die Vorbereitenden einer Veranstaltung sind diejenigen, die Dolmetscher_innen organisieren müssen. Hierbei braucht es aber keine Profis, Freiwillige kommen meist auch gut zurecht.

[bla] möchte horizontale selbst-organisierte Gruppen und Kollektive unterstützen, die aktiv in sozialen Bewegungen und Kämpfen sind, insbesondere jene, die sich gegen Kapitalismus wenden und Herrschafts- und Machtsysteme bekämpfen.



bla.potager.org
bla@inventati.org

[bla]

Unserer Erfahrung nach trägt simultanes Dolmetschen dazu bei, in Entscheidungsprozessen Horizontalität zu erleichtern sowie mehr Personen und 'Minderheiten'-Sprachen einzubeziehen.

[bla] stellt die technische Ausstattung zur Verfügung, die simultanes Dolmetschen in verschiedene Sprachen ermöglicht, und hilft bei der Organisation des Dolmetschens.

In der Praxis verwenden wir, je nach Kontext, zwei unterschiedliche technische Hilfsmittel. Für kleinere Gruppen verwenden wir selbstgebaute elektronische Boxen (Spiders), mit denen Teilnehmer_innen über Kopfhörer direkt mit der dolmetschenden Person verbunden sind. Für größere Gruppen wird das Gedolmetschte über Radiofrequenzen gesendet und jede Person kann mit einem tragbaren Radio ihre gewünschte Sprache hören.

Wir unterstützen Veranstaltungen mit unserer Infrastruktur zum simultanen Dolmetschen und übernehmen die Wartung dieser, wir helfen Dolmetscher_innen und Teilnehmer_innen dabei sie zu benutzen und sich mit Simultandolmetschen vertraut zu werden. Wir übernehmen jedoch nicht das Dolmetschen an sich. Die Vorbereitenden einer Veranstaltung sind diejenigen, die Dolmetscher_innen organisieren müssen. Hierbei braucht es aber keine Profis, Freiwillige kommen meist auch gut zurecht.

[bla] möchte horizontale selbst-organisierte Gruppen und Kollektive unterstützen, die aktiv in sozialen Bewegungen und Kämpfen sind, insbesondere jene, die sich gegen Kapitalismus wenden und Herrschafts- und Machtsysteme bekämpfen.



bla.potager.org
bla@inventati.org

[bla]

Unserer Erfahrung nach trägt simultanes Dolmetschen dazu bei, in Entscheidungsprozessen Horizontalität zu erleichtern sowie mehr Personen und 'Minderheiten'-Sprachen einzubeziehen.

[bla] stellt die technische Ausstattung zur Verfügung, die simultanes Dolmetschen in verschiedene Sprachen ermöglicht, und hilft bei der Organisation des Dolmetschens.

In der Praxis verwenden wir, je nach Kontext, zwei unterschiedliche technische Hilfsmittel. Für kleinere Gruppen verwenden wir selbstgebaute elektronische Boxen (Spiders), mit denen Teilnehmer_innen über Kopfhörer direkt mit der dolmetschenden Person verbunden sind. Für größere Gruppen wird das Gedolmetschte über Radiofrequenzen gesendet und jede Person kann mit einem tragbaren Radio ihre gewünschte Sprache hören.

Wir unterstützen Veranstaltungen mit unserer Infrastruktur zum simultanen Dolmetschen und übernehmen die Wartung dieser, wir helfen Dolmetscher_innen und Teilnehmer_innen dabei sie zu benutzen und sich mit Simultandolmetschen vertraut zu werden. Wir übernehmen jedoch nicht das Dolmetschen an sich. Die Vorbereitenden einer Veranstaltung sind diejenigen, die Dolmetscher_innen organisieren müssen. Hierbei braucht es aber keine Profis, Freiwillige kommen meist auch gut zurecht.

[bla] möchte horizontale selbst-organisierte Gruppen und Kollektive unterstützen, die aktiv in sozialen Bewegungen und Kämpfen sind, insbesondere jene, die sich gegen Kapitalismus wenden und Herrschafts- und Machtsysteme bekämpfen.



bla.potager.org
bla@inventati.org